

Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 4. С. 28–36.
Eurasian Humanitarian Journal. 2024. No. 4. P. 28-36.

Научная статья
УДК 811.112.2'37

НЕМЕЦКИЕ СУБСТАНТИВИРОВАННЫЕ ИНФИНИТИВЫ И ИХ ТАКСИСНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Ирина Викторовна Архипова

Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия,
irarch@yandex.ru

Аннотация. Настоящая статья посвящена рассмотрению немецких субстантивированных инфинитивов в функционально-семантическом аспекте. Вопросы описания субстантивированных инфинитивов в различных аспектах (деривационном, когнитивном, диахроническом, сопоставительном, переводческом, функционально-семантическом и других), а также их функционирование в различных типах дискурса рассматриваются в работах целого ряда отечественных исследователей. Целью исследования является описание таксисных свойств субстантивированных инфинитивов немецкого языка, входящих в состав предложно-именных сочетаний. Субстантивированные инфинитивы, являясь «лексическими продуктами» процесса транспозиции, наследуют вербогенность производящих глаголов. Наряду с вербогенностью они сохраняют таксисные свойства глаголов, подвергающихся субстантивации. В ходе исследования установлено, что имена акциональной и процессуальной семантики способны при условии сочетания с предлогами реализовать таксисные категориальные значения одновременности и разновременности. При употреблении с темпоральными предлогами лексикализованные субстантивированные инфинитивы (простые, префигированные) актуализуют темпорально-таксисные значения одновременности / разновременности. В сочетании с другими предлогами они участвуют в актуализации модально-таксисных, кондиционально-таксисных, финально-таксисных и других категориальных значений одновременности. Особое внимание уделяется рассмотрению сложнопроизводных субстантивированных инфинитивов. Их принципиальное отличие от простых и префигированных имён заключается в том, что они могут употребляться как узуальные и окказиональные образования. Именные композиты процессуальной и акциональной семантики, употребляясь с предлогами, также реализуют свои таксисные свойства.

Ключевые слова: функционально-семантический аспект, субстантивированный инфинитив, сложнопроизводный субстантивированный инфинитив, лексикализованность, вербогенность, таксисность, таксисные свойства, процессуальные имена на $-(e)n$, акциональные имена на $-(e)n$, таксисные категориальные значения.

Для цитирования: Архипова И. В. Немецкие субстантивированные инфинитивы и их таксисные характеристики: функционально-семантический аспект // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 4. С. 28–36.

Original article

GERMAN SUBSTANTIVIZED INFINITIVES AND THEIR TAXIS CHARACTERISTICS: FUNCTIONAL-SEMANTIC ASPECT

Irina V. Arkhipova

Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, irarch@yandex.ru

Abstract. This article is devoted to the consideration of German substantivized infinitives in the functional-semantic aspect. The issues of describing substantive infinitives in various aspects (derivational, cognitive, diachronic, comparative, translational, functional-semantic, and others), as well as their functioning in various types of discourse, are considered in the works of a number of domestic researchers. The aim of the study is to describe the taxis properties of substantivized infinitives of the German language, which are part of prepositional-nominal combinations. Substantivized infinitives, being «lexical products» of the transposition process, inherit the verbogenicity of the producing verbs. Along with verbogenicity, they retain the taxis properties of the verbs that undergo substantivization. The study established that the names of actional and procedural semantics are capable, when combined with prepositions, of realizing the taxis categorial meanings of simultaneity and non-simultaneity. When used with temporal prepositions, lexicalized substantivized infinitives (simple, prefixed) actualize the temporal-tactic meanings of simultaneity / non-simultaneity. In combination with other prepositions, they participate in the actualization of modal-tactic, conditional-tactic, final-tactic and other categorial meanings of simultaneity. Particular attention is paid to the consideration of complex-derivative substantivized infinitives. Their fundamental difference from simple and prefixed names is that they can be used as usual and occasional formations. Nominal composites of procedural and actional semantics, when used with prepositions, also realize their taxis properties.

Keywords: functional and semantic aspect, substantive infinitive, complex derivative substantive infinitive, lexicalization, verbogenicity, taxicity, taxic properties, procedural names on-(e)n, action names on-(e)n, taxic categorial meanings.

For citation: Arkhipova I. V. German substantivized infinitives and their taxis characteristics: functional-semantic aspect. Eurasian Humanitarian Journal. 2024;4:28-36. (In Russ.).

Введение

Вопросы описания субстантивированных инфинитивов в различных аспектах (деривационном, когнитивном, диахроническом, сопоставительном, переводческом, функционально-семантическом и других), а также их функционирование в различных типах дискурса рассматриваются в работах целого ряда отечественных исследователей (см., например: [Аржанцева 2012; Архипова 2023, 2023а, 2024; Болотова 2019; Волкова 2015; Гаджимурадова, Батманова 2023; Ермакова, Зольникова 2015; Зольникова, 2015; Искандарова, 2011, 2014; Каткова 2009; Каткова, Архипова 2020; Колоколова, Каримова 2020; Кострова 2024; Каткова, Архипова 2020; Мурясов, Искандарова 2019; Матасова, Уфимцева 2017; Мирошникова, Матасова 2016; Ланских 2015, 2019; Маслова 2015; Панфилова 2024]).

Н. В. Аржанцева, в частности, описывает семантику девербатов немецкого, русского и английского языков [Аржанцева 2012: 944–954]. Е. В. Болотова анализирует деривационные особенности немецких отглагольных имён и их функционирование в газетном дискурсе [Болотова 2019:108–112]. Н. Н. Зольникова и Е. Н. Ермакова описывают деривационную семантику немецких отглагольных имён, в том числе в сопоставлении с русскими [Ермакова, Зольникова 2015: 187–190; Зольникова 2015: 225–229]. И. В. Волкова определяет лингвистическую природу отглагольных имён немецкого языка [Волкова 2015: 147–154]. З. С. Батманова и М. Г. Гаджимурадова рассматривают немецкий субстантивированный инфинитив в сопоставлении с именами действия русского языка [Гаджимурадова, Батманова 2023: 17–23].

С. В. Кондракова рассматривает субстантивированные инфинитивы как номинализации, эффективно реализующие текстосвязующую когезийно-когерентную функцию, указывая на то, что реализация этих имён обусловлена их частеречным статусом и валентностью и проявляется контактно в предложениях и дистантно в тексте [Кондракова 2022: 88–90]. Ю. В. Ланских рассматривает вопрос эволюции форм и синтаксических функций немецкого субстантивированного инфинитива на материале памятников письменности, литературы в диахроническом аспекте [Ланских 2015: 289–300; 2019: 85–89].

О. А. Кострова анализирует этнокультурную специфичность немецкого субстантивированного инфинитива в когнитивно-прагматическом русле [Кострова 2024: 258–261]. Г. Р. Искандарова среди имён действия выделяет наиболее продуктивные словообразовательные модели [Искандарова 2011: 244–250]. По её мнению, отглагольные образования на *-(e)n* (как и имена на *-ung*) представляют собой «чистые номинализации», «что означает изменение синтаксической категории (глагол→имя существительное) при одновременном сохранении семантической репрезентации глагола» [Там же: 247]. Р. З. Мурясов и Г. Р. Искандарова проводят анализ сложнопроизводных субстантивированных инфинитивов (многочленных детерминативных именных композитов), функционирующих в текстах новостных рассылок [Мурясов, Искандарова 2019: 308–312]. Н. А. Маслова исследует процессуальные композиты-номинализации немецкого языка в сопоставительном аспекте [Маслова 2015: 66–73].

Автор определяет функциональное назначение deverбальной номинализации, суть которого состоит в том, что «изначально признающее, несубстанциональное лексическое значение преобразуется в предметное, субстанциональное значение с соответствующими последствиями для синтаксического функционирования слов, являющихся продуктами номинализации» [там же: 66–67].

Исследователи Е. Н. Каткова и И. В. Архипова рассматривают немецкие deverбативы, в том числе, имен на *-en* в деривационном, семантическом, функционально-семантическом и переводческом аспектах [Каткова 2009: 28–32; Каткова, Архипова 2020: 38–42].

Данная работа посвящена описанию немецких субстантивированных инфинитивов в функционально-семантическом аспекте.

Основная часть

В фокусе исследования – описание таксисных свойств субстантивированных инфинитивов современного немецкого языка, входящих в состав предложно-именных сочетаний. По мнению С. В. Кондраковой, субстантивированные инфинитивы являются «лексическими продуктами широко действующего в немецком языке процесса транспозиции, в основе которого лежит семантический сдвиг» [Кондракова 2022: 88].

В лингвистической литературе субстантивированные инфинитивы рассматриваются как *отглагольные образования* или *имена на -en*, *отглагольные дериваты на -en*, *отглагольные транспозиты на -en*, *отглагольные субстантиваты на -en*, *номинализации на -en* («чистые номинализации»), *субстантивации на -en*, *nomina actionis на -en*, *имена действия на -en*, «*призначные*» *именные слова на -en*, *deverbативы на -en*.

Материалом для исследования послужили немецкие высказывания с субстантивированными инфинитивами, входящие в состав предложно-именных сочетаний. Эмпирический материал отобран методом целевой выборки из электронной базы данных Лейпцигского национального корпуса (LC) и Немецкого электронного словаря (DWDS). В процессе исследования использовались такие общенаучные и лингвистические методы как гипотетико-дедуктивный, индуктивный, описательный, контекстуальный, трансформационный, а также метод компонентного анализа.

Немецкие субстантивированные инфинитивы являются отглагольными именами двойственной (глагольно-именной) природы. Они характеризуются процессуальной или акциональной семантикой. В результате деривации данные образования изменяют морфологический (частеречный) статус. Сохраняя глагольные свойства, они приобретают субстанциональные (предметные) категориальные значения. Как отмечает Г. Р. Искандарова, отглагольные образования на *-en* возможны от всех глаголов и в словарях общеупотребительной лексики представлены субстантивированные инфинитивы с высокой степенью лексикализованности [Искандарова 2011: 247].

В данном исследовании анализируются субстантивированные инфинитивы с достаточно высокой степенью лексикализованности, обозначающие различные дуративные (длительные) и трансформативные процессы (психологические, физиологические), а также различные действия, осуществляемые человеком как их субъектом (например, *das Schlafen, das Einschlafen, das Erwachen, das Aufstehen, das Nachdenken, das Überlegen, das Beobachten, das Betrachten, das Besinnen, das Entsinnen, das Erinnern, das Gehen, das Kommen, das Fahren, das Wandern, das Fliegen, das Reiten, das Einkaufen, das Verkaufen, das Retten, das Suchen* и другие).

С деривационной точки зрения среди анализируемых субстантивированных инфинитивов следует различать: простые, префигированные и сложнопроизводные (композицы), например: *das Gehen – das Mitgehen – das Zubettgehen*. Сравните:

(1) Die entsteht beispielsweise *beim zügigen Gehen* (LC);

(2) Auch dieser Mannhabedas Kindmit Schokolade *zum Mitgehen* aufgefordert, hieß es von der Polizei (DWDS);

(3) *Nachdem Zubettgehen* überdenkt Nulin den Abend nochmals und kommt zum Schluss, die (tatsächlich) allzu kokette Natascha sei für eine Affäre zu haben (DWDS).

Рассматриваемые имена отличает антропоцентризм. Их антропоцентризм обусловлен тем, что они называют процессы и действия, осуществляемые человеком, а также могут обозначать его различные психические состояния (*das Entsetzen, das Erschrecken, das Befremden, das Staunen, das Erstaunen* и другие). В случае акциональной или процессуальной семантики субстантивированные инфинитивы реализуют свои таксисные свойства, наследуемые от производящих глаголов. Под таксисными свойствами отглагольных имен на *-en* следует понимать их способность при условии сочетания с предлогами реализовывать таксисно-хронологические категориальные значения одновременности и разновременности.

При обозначении «опредмеченных» психических состояний такие имена характеризуются максимальной степенью лексикализованности. Как правило, они сохраняют в некоторой степени вербогенность производящих глаголов и характерные для них таксисные свойства, например, *das Bedauern, das Befremden, das Entfremden, das Entsetzen, das Erschrecken, das Staunen* и другие. Например:

(4) Die Menschheit wird *mit Bedauern* an das Patriarchat erinnern! (LC);

(5) *Mit Erschrecken* habe er kürzlich erfahren, dass nur knapp die Hälfte der Erwachsenen weltweit von der Schoah gehört habe (LC);

(6) Auch in der Landesregierung selbst wurde die Kritik *mit Befremden* aufgenommen (LC);

(7) Seit gestern lädt die Veranstaltungsreihe wieder *zum Staunen* ein (LC).

Отглагольные образования *das Bedauern, das Erschrecken, das Befremden* в сочетании с предлогом *mit* в модальном значении участвуют в актуализации модально-таксисных категориальных значений одновременности (см. примеры: 4–6). Субстантивированный инфинитив *das Staunen* с финальным предлогом *zu* реализует финально-таксисное значение одновременности (см. пример 7).

При обозначении конкретных предметов субстантивированные инфинитивы (например, *das Schreiben, das Anschreiben, das Abkommen, das Andenken, das Essen* и другие) вместе с вербогенностью утрачивают свои таксисные свойства. Например:

(8) Ich wurde zu einem Lehrgang *für kreatives Schreiben* eingeladen (LC);

(9) Betriebsleiter Jan Geisler ist *mit Essen für die Gäste* gerüstet (LC).

Процессуальные (дуративно-процессуальные, трансформативно-процессуальные) субстантивированные инфинитивы обозначают психические (психологические) и физиологические процессы, (*das Denken, das Andenken, das Gedenken, das Nachdenken, das Errinnern; das Überlegen, das Entsinnen, das Besinnen, das Hören, das Zuhören, das Sehen, das Schauen, das Anschauen, das Zuschauen, das Ansehen, das Zusehen, das Schlafen, das Einschlafen* и другие). Например:

(10) Mir hat das *beim Zusehen* so gut gefallen, weil sie wie ein altes Ehepaar wirke (LC);

(11) *Bei näherem Zusehen* stellte sich heraus, dass der Mechaniker die Maschine technisch so verändert hatte, dass er die Drosselung des Kleinkraftrads per Knopfdruck umgehen konnte. (LC);

(12) Die Dropsigibtesnur *fürs Zusehen*. (LC).

В вышеприведенных примерах (10–12) употреблен субстантивированный инфинитив *das Zusehen*, обозначающий длительный (дуративный) физиологический процесс. Данное дуративно-процессуальное отглагольное имя входит в состав предложных сочетаний с предлогом *bei* в темпоральном и кондициональном значениях, а также с финальным предлогом *für*. Субстантивированный инфинитив *das Zusehen* наследует и сохраняет аспектуальность и таксисность производящего глагола *zusehen*. Его таксисные свойства заключаются в способности реализовывать различные таксисные категориальные значения одновременности – темпорально-таксисное (см. пример 10), кондиционально-таксисное (см. пример 11) и финально-таксисное (см. пример 12).

В следующих высказываниях употребляется отглагольный дериват *das Erinnern*, обозначающий психический дуративный процесс:

(13) *Beim Erinnern* geht es vor allem um sie (LC);

(14) Affären werden begonnen und beendet, man brauche “etwas Hübsches *zum Erinnern*” (LC).

При сочетании с темпоральным предлогом *bei* и финальным предлогом *für* субстантивированный инфинитив *das Erinnern* актуализует темпорально-таксисное (см. пример 13) и финально-таксисное (см. пример 14) категориальные значения одновременности.

В высказываниях (15–18) употребляется субстантивированный инфинитив со значением действия *das Reiten* в сочетании с темпоральными предлогами *in*, *bei*, *nach* и финальным предлогом *zu*:

(15) Manchmal sehen wir seine Frau *beim Reiten* (LC);

(16) Außerdem hat Kermit seine Stärken eher *im Reiten* gefunden, sodass die beiden zeitweise ohne Pferd dastanden (LC);

(17) Junge Pferdefreundinnen luden *zum Reiten auf Ponys*, und junge Minieisenbahner zum Rundendreihen ein (LC);

(18) Und Emma hat *nach dem Reiten* immer gern eine Karotte aus einer braunen Papiertüte genossen (LC).

Отглагольное образование *das Reiten* реализует темпорально-таксисное и финально-таксисное значения одновременности (см. примеры 15–17) и темпорально-таксисное значение разновременности (см. пример 18).

Особый интерес для рассмотрения представляют сложнопроизводные субстантивированные инфинитивы – именные композиты процессуальной и акциональной семантики. В сочетании с предлогами они (как и простые / префигированные субстантивированные инфинитивы) характеризуются способностью к реализации таксисных категориальных значений (например, *das Zubettgehen*, *das Schlafengehen*, *das Nachhausereiten*, *das Kopfnicken*, *das Kopfschütteln*, *das Händeschütteln*, *das Achselzucken*, *das Fahenschwenken* и другие). Именные композиты обладают разной степенью лексикализованности и могут употребляться как общеупотребительная лексика, зафиксированная в словарях, то есть как узуальные образования, так и как окказиональные субстантивации. Например:

(19) *Beim Schlafengehen* fürchtet die Prinzessin sich vor den Stacheln... (LC);

(20) *Vord em Zubettgehen* putzendie Kinderihre Schuhe (LC);

(21) Ich muß um Entschuldigung bitten, aber *fürs Fahenschwenken* hatte ich heute wirklich keine Zeit (LC);

(22) *Mit Kopfnicken* zeigt er das international Zeichen für SOS (LC).

В примерах (19) и (20) акциональные композиты *das Schlafengehen* и *das Zubettgehen* с темпоральными предлогами *bei* и *vor* обладают таксисными свойствами участвуют в актуализации темпорально-таксисных значений одновременности и предшествования. В

высказываниях (21) и (22) композиты *das Fahنشwenken* и *das Kopnicken* с финальным предлогом *für* и модальным предлогом *mit* реализуют финально-таксисное и модально-таксисное категориальные значения одновременности.

Заключение

Субстантивированные инфинитивы (простые, префигированные, сложнопроизводные), являясь «лексическими продуктами» процесса транспозиции, наследуют вербогенность и таксисность производящих глаголов. Имена акциональной и процессуальной семантики употребляются с различными предлогами. При употреблении с предлогами они участвуют в реализации таксисных категориальных значений одновременности и разновременности. Сочетаясь с темпоральными предлогами лексикализованные субстантивированные инфинитивы (простые, префигированные) реализуют темпорально-таксисные значения одновременности и разновременности. В сочетании с другими предлогами они актуализуют модально-таксисные, финально-таксисные и другие категориальные значения одновременности.

Сложнопроизводные субстантивированные инфинитивы (в отличие от простых и префигированных) могут употребляться как узуальные и окказиональные образования. Рассматриваемы композиты процессуальной и акциональной семантики способны к реализации тех же таксисных значений одновременности и разновременности.

Список литературы

1. Аржанцева Н. В. Семантика отглагольных существительных как основа их классификации (на материале английского, немецкого и русского языков) // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного университета. 2012. № 81. С. 944–954.
2. Архипова И. В. Трансформационный потенциал таксисных deverbativov (на материале немецких высказываний с предложными конструкциями) // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 2. С. 48–54.
3. Архипова И. В. Немецкие аффиксальные deverbativovы и их таксисные функции // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2023а. Т. 45. № 6. С. 45–50.
4. Архипова И. В. Немецкие deverbativovы в аспекте таксисного синкретизма // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2024. № 3. С. 172–176.
5. Болотова Е. В. О словообразовательной тенденции отглагольных существительных в немецкоязычных газетных текстах // Доклады Башкирского университета. 2019. Т. 4. № 1. С. 108–112.
6. Волкова И. В. О статусе отглагольных имен в современном немецком языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 4. С. 147–154.
7. Гаджимурадова М. Г., Батманова З. С. Соотношение субстантивированного инфинитива и других имен действия в немецком языке с именами действия в русском языке // Университетские чтения–2023: Материалы региональной межвузовской научно-практической конференции. Пятигорск: Изд-во «Пятигорский государственный университет», 2023. С. 17–23.
8. Ермакова Е. Н., Зольникова Н. Н. Отглагольные существительные в русском и немецком языках: словообразовательный аспект // Актуальные направления фундаментальных и прикладных исследований: Материалы V международной научно-практической конференции. Тобольск: Create Space, 2015. С. 187–190.
9. Зольникова Н. Н. Словообразовательные модели отглагольных существительных немецкого языка // Наука и культура России. 2015. Т. 1. С. 225–229.
10. Искандарова Г. Р. О двух продуктивных словообразовательных моделях имен действия в современном немецком языке // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2011. № 3. С. 244–250.
11. Искандарова Г. Р. К вопросу о категории *nomina actionis* в лингвистике // Наука и современность. 2014. № 30. С. 178–182.
12. Каткова Е. Н. Способы передачи на русский язык немецких отглагольных существительных на *-en* // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2009. № 4. С. 28–32.

13. Каткова Е. Н., Архипова И. В. Деривационная семантика deverбативов: лингвистический и лингводидактический аспекты // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2020. Т. 14. С. 38–42.
14. Кострова О. А. Немецкий субстантивированный инфинитив как этнокультурный феномен // Когнитивные исследования языка. 2024. № 2–1 (58). С. 258–261.
15. Ланских Ю. В. Субстантивированный инфинитив. Диахроническая перспектива // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2015. № 20 (731). С. 289–300.
16. Ланских Ю. В. Субстантивированный инфинитив как событийное имя (синхронно-диахроническое рассмотрение) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2019. № 4 (63). С. 85–89.
17. Маслова Н. А. Процессуальные композиты-номинализации немецкого языка в сопоставительном аспекте // Иностранные языки в современном мире: состояние и тенденции развития системы оценивания в образовании. Сборник статей VIII Международной научно-практической конференции. Казань : Изд-во «Казанский (Приволжский) федеральный университет», 2015. С. 66–73.
18. Матасова О. В., Уфимцева О. А. Девербативы в германских языках: сопоставительный анализ на материале немецкого и английского // Язык. Социум. Культура : Сборник научных статей. Саратов : Изд-во: Саратовский социально-экономический институт (филиал) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова». 2017. С. 24–28.
19. Мирошникова З. А., Матасова О. В. Сопоставительный анализ деривационных рядов deverбативов (на материале русского и немецкого языков) // Наука и общество. 2016. № 1 (24). С. 101–108.
20. Мурашов Р. З., Искадарова Г. Р. Исследование именных композитов в текстах новостных рассылок // Доклады Башкирского университета. 2019. Т. 4. № 3. С. 308–312.
21. Панфилова Е. Г. Специфика перевода немецкого субстантивированного инфинитива на русский язык (на материале немецко-русского корпуса параллельных текстов национального корпуса русского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 5. С. 1471–1476.

Источники иллюстративного материала

1. LC – Лаборатория корпусной лингвистики Лейпцигского университета. URL: <http://www.wortschatz.uni-leipzig.de> (дата обращения: 10. 10. 2023).
2. DWDS – Электронный словарь немецкого языка. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 10.10.2023).

References

1. Arzhantseva N. V. Semantika otglagol'nykh sushchestvitel'nykh kak osnova ikh klassifikatsii (na materiale angliyskogo, nemetskogo i russkogo yazykov) [Semantics of verbal nouns as a basis for their classification (based on English, German and Russian languages)]. *Politematicheskii setevoy elektronnyy nauchnyy zhurnal Kubanskogo gosudarstvennogo universiteta* [Polythematic online electronic scientific journal of the Kuban State University]. 2012, no. 81, pp. 944-954. (In Russ.).
2. Arkhipova I. V. Transformatsionnyy potentsial taksisnykh deverbativov (na materiale nemetskiikh vyskazyvaniy s predlozhnyimi konstruktsiyami) [Transformational potential of taxis deverbatives (based on German utterances with prepositional constructions)]. *Evrasiyskiy gumanitarnyy zhurnal* [Eurasian Humanitarian Journal]. 2023, no. 2, pp. 48-54. (In Russ.).
3. Arkhipova I. V. Nemetskie affiksaly nye deverbativy i ikh taksisnye funktsii // Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta. 2023a. T. 45, no. 6, pp. 45-50. (In Russ.).
4. Arkhipova I. V. Nemetskie deverbativy v aspekte taksisnogo sinkretizma [German affixal deverbatives and their taxis functions]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* [Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N. I. Lobachevsky]. 2024, no. 3, pp. 172-176. (In Russ.).
5. Bolotova E. V. O slovoobrazovatel'noy tendentsii otglagol'nykh sushchestvitel'nykh v nemetskoazychnykh gazetnykh tekstakh [On the word-formation tendency of verbal nouns in German-language newspaper texts]. *Doklady Bashkirskogo universiteta* [Reports of the Bashkir University]. 2019, vol. 4, no. 1, pp. 108-112. (In Russ.).

6. Volkova I. V. O statuse otglagol'nykh imen v sovremennom nemetskom yazyke [On the status of verbal nouns in modern German]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics]. 2015, no. 4, pp. 147-154. (In Russ.).

7. Gadzhimuradova M. G., Batmanova Z. S. Sootnoshenie substantivirovannogo infinitiva i drugikh imen deystviya v nemetskom yazyke s imenami deystviya v russkom yazyke [The relationship between the substantivized infinitive and other action names in German and action names in Russian]. *Universitetskie chteniya 2023* [University Readings 2023]. Pyatigorsk, Pyatigorskiy gosudarstvennyy universitet, 2023, pp. 17-23. (In Russ.).

8. Ermakova E. N., Zol'nikova N. N. Otglagol'nye sushchestvitel'nye v russkom i nemetskom yazykakh: slovoobrazovatel'nyy aspekt [Verbal nouns in Russian and German: word-formation aspect]. *Aktual'nye napravleniya fundamental'nykh i prikladnykh issledovaniy* [Current directions of fundamental and applied research]. Tobol'sk, Create Space, 2015, pp. 187-190. (In Russ.).

9. Zol'nikova N. N. Slovoobrazovatel'nye modeli otglagol'nykh sushchestvitel'nykh nemetskogo yazyka [Word-formation patterns of verbal nouns in German]. *Nauka i kul'tura Rossii* [Science and Culture of Russia]. 2015, vol. 1, pp. 225-229. (In Russ.).

10. Iskandarova G. R. O dvukh produktivnykh slovoobrazovatel'nykh modelyakh imen deystviya v sovremennom nemetskom yazyke [On two productive word-formation models of action names in modern German]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University]. 2011, no. 3, pp. 244-250. (In Russ.).

11. Iskandarova G. R. K voprosu o kategorii nomina actionis v lingvistike [On the issue of the category nomina actionis in linguistics]. *Nauka i sovremennost'* [Science and modernity]. 2014, no. 30, pp. 178-182. (In Russ.).

12. Katkova E. N. Sposoby peredachi na russkiy yazyk nemetskiikh otglagol'nykh sushchestvitel'nykh na -en [Methods of rendering German verbal nouns ending in -en into Russian]. *Aktual'nye problemy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov* [Current issues of philology and methods of teaching foreign languages]. 2009, no. 4, pp. 28-32. (In Russ.).

13. Katkova E. N., Arkhipova I. V. Derivatsionnaya semantika deverbativov: lingvisticheskiy i lingvodidakticheskiy aspekty [Derivational semantics of deverbatives: linguistic and linguodidactic aspects]. *Aktual'nye problemy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov* [Current issues of philology and methods of teaching foreign languages]. 2020, vol. 14, pp. 38-42. (In Russ.).

14. Kostrova O. A. Nemetskiy substantivirovannyi infinitiv kak etnokul'turnyy fenomen [The German substantivized infinitive as an ethnocultural phenomenon]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive studies of language]. 2024, no. 2-1 (58), pp. 258-261. (In Russ.).

15. Lanskiy Yu. V. Substantivirovannyi infinitiv. Diakhronicheskaya perspektiva [Substantivized Infinitive. Diachronic Perspective]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of Moscow State Linguistic University]. 2015, no. 20 (731), pp. 289-300. (In Russ.).

16. Lanskiy Yu. V. Substantivirovannyi infinitiv kak sobytiynoe imya (sinkhronno-diakhronicheskoe rassmotrenie) [Substantivized infinitive as an event name (synchronic-diachronic consideration)]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya* [Bulletin of Tver State University. Series: Philology]. 2019, no. 4 (63), pp. 85-89. (In Russ.).

17. Maslova N. A. Protsessual'nye kompozity-nominalizatsii nemetskogo yazyka v sopostavitel'nom aspekte [Procedural composites-nominalizations of the German language in a comparative aspect]. *Inostrannyye yazyki v sovremennom mire: sostoyanie i tendentsii razvitiya sistemy otsenivaniya v obrazovanii* [Foreign languages in the modern world: the state and development trends of the assessment system in education]. Kazan, Kazanskiy (Privolzhskiy) federal'nyy universitet, 2015, pp. 66-73. (In Russ.).

18. Matasova O. V., Ufimtseva O. A. Deverbativy v germanskiykh yazykakh: sopostavitel'nyy analiz na materiale nemetskogo i angliyskogo [Deverbatives in Germanic Languages: A Comparative Analysis Based on German and English]. *Yazyk. Sotsium. Kul'tura* [Language. Society. Culture]. Saratov, Saratovskiy sotsial'no-ekonomicheskii institut (filial) federal'nogo gosudarstvennogo byudzhethnogo obrazovatel'nogo uchrezhdeniya vysshego obrazovaniya «Rossiyskiy ekonomicheskii universitet im. G. V. Plekhanova». 2017, pp. 24-28. (In Russ.).

19. Miroshnikova Z. A., Matasova O. V. Sopostavitel'nyy analiz derivatsionnykh ryadov deverbativov (na materiale russkogo i nemetskogo yazykov) [Comparative analysis of derivational series of deverbatives (based on the Russian and German languages)]. *Nauka i obshchestvo* [Science and Society]. 2016, no. 1 (24), pp. 101-108. (In Russ.).

20. Muryasov R. Z., Iskandarova G. R. Issledovanie imennykh kompozitov v tekstakh novostnykh rassylok [A study of nominal composites in the texts of newsletters]. *Doklady Bashkirskogo universiteta* [Reports of the Bashkir University]. 2019, vol. 4, no. 3, pp. 308-312. (In Russ.).

21. Panfilova E. G. Spetsifika perevoda nemetskogo substantivirovannogo infinitiva na russkiy yazyk (na materiale nemetsko-russkogo korpusa parallel'nykh tekstov natsional'nogo korpusa russkogo yazyka) [Specifics of translating the German substantivized infinitive into Russian (based on the German-Russian corpus of parallel texts of the national corpus of the Russian language)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Theoretical and practical issues]. 2024, vol. 17, no. 5, pp. 1471-1476. (In Russ.).

Sources of illustrative material

1. LC - Laboratoriya korpusnoy lingvistiki Leyptsigskogo universiteta [LC – Laboratory of Corpus Linguistics, University of Leipzig]. (In Russ.). Available at: <http://www.wortschatz.uni-leipzig.de> (accessed: 10.10.2023).

2. DWDS - Elektronnyy slovar' nemetskogo yazyka [DWDS – Electronic Dictionary of the German Language]. (In Russ.). Available at: <https://www.dwds.de/> (accessed: 10.10.2023).

Информация об авторе

И. В. Архипова – доктор филологических наук, профессор,
кафедра романо-германской филологии,
Новосибирский государственный педагогический университет.

Information about author

I. V. Arkhipova – Grand Ph. D. (Philology), Professor,
Department of Romano-Germanic Philology,
Novosibirsk State Pedagogical University.

Статья поступила в редакцию 19.08.2024; одобрена после рецензирования 30.08.2024; принята к публикации 25.09.2024.

The article was submitted 19.08.2024; approved after reviewing 30.08.2024; accepted for publication 25.09.2024.